

UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE
CHIHUAHUA



UNIVERSIDAD AUTÓNOMA DE
CHIHUAHUA

UNIDAD ACADÉMICA:

FACULTAD DE FILOSOFIA Y
LETRAS

PROGRAMA DEL CURSO:

TRADUCCION DE CONTENIDOS

DES:	Educación y Cultura
Programa(s) académico(s)	Licenciatura en Periodismo
Tipo de Materia: <i>Obligatoria / Optativa</i>	Obligatoria
Clave de la Materia:	LP807
Semestre:	Octavo
Área en plan de estudios (B,P,E, O):	E
Total de horas por semana:	3
Laboratorio o Taller:	
h./semana trabajo presencial/virtual	3
h./semana laboratorio/taller	
h. trabajo extra-clase:	
Total de horas por semestre: <i>Total de horas semana por 16 semanas</i>	48
Créditos totales:	6
Fecha de actualización:	27 de noviembre de 2022
Prerrequisito (s):	

DESCRIPCIÓN DE LA UNIDAD DE APRENDIZAJE/ CURSO:

1. Descripción. La materia Traducción de Contenidos Informáticos tiene un componente teórico que se complementa con un componente práctico. Junto a alguna información teórica, trabajaremos con diferentes textos periodísticos. Los estudiantes trabajarán en traducciones por su cuenta, ayudaremos a revisarlas, discutir las y explicarlas.

2. Objetivos de Aprendizaje y Competencias Básicas. Los estudiantes adquirirán los principios básicos y el vocabulario necesarios para trabajar en la traducción. Con la adquisición de este conocimiento los estudiantes serán capaces de traducir diferentes tipos de textos periodísticos. Los alumnos podrán preparar, consultar, editar y revisar sus traducciones buscando la ayuda de otros.

Los estudiantes comprenderán y practicarán la traducción centrada en el lector y centrada en el texto.

3. Metodología, estrategias y actividades. Este curso de traducción se organizará como un taller ya que los estudiantes prepararán sus traducciones de forma individual o cooperativa. Los estudiantes preguntarán e intercambiarán opiniones con otros estudiantes y si es posible pedirán asesoría de hablantes nativos. De esta manera se espera que el estudiante participe en clase con discusiones, exposiciones y revisiones de las traducciones.

COMPETENCIA PRINCIPAL QUE SE DESARROLLA:

Las competencias que se busca los alumnos adquieran son:

Básicas:

- Comunicación:

Utiliza diversos lenguajes y fuentes de información, para comunicarse efectivamente.

Específicas:

- Lenguajes de los medios de comunicación

Adquirir conocimientos amplios sobre las diferentes formas de difundir la información. Usar el lenguaje de manera pertinente y tomando en cuenta la audiencia a la que un determinado mensaje se dirige, el medio o soporte en el que se difundirá dicha información y las posibilidades de éxito en la interpretación de dicho mensaje a partir de procesos educativos particulares.

DOMINIOS (Se toman de las competencias)	OBJETOS DE ESTUDIO (Contenidos, temas y subtemas)	RESULTADOS DE APRENDIZAJE	METODOLOGÍA (Estrategias, secuencias, recursos didácticos)	EVIDENCIAS DE DESEMPEÑO
<p>Competencia: Comunicación.</p> <ol style="list-style-type: none"> Desarrolla su capacidad de comunicación verbal en forma efectiva. Desarrolla su capacidad de comunicación escrita en forma efectiva. Desarrolla habilidades de lectura e interpretación de textos. Demuestra su habilidad de síntesis en el lenguaje verbal y escrito. Demuestra dominio básico en el manejo de recursos documentales y 	<p>Objeto de aprendizaje I: Los alumnos traducirán un artículo de la sección deportiva de un periódico.</p> <p>Objeto de aprendizaje II: Los alumnos traducirán un artículo de la sección de política.</p> <p>Objeto de aprendizaje III: Los alumnos traducirán un artículo de la sección de dinero.</p> <p>Objeto de aprendizaje IV: Los alumnos traducirán un artículo de la sección de entretenimiento.</p> <p>Objeto de aprendizaje V: Los alumnos traducirán un artículo de la sección de Tecnología.</p> <p>Objeto de aprendizaje VI: Los alumnos</p>	<p>Objeto de aprendizaje I: Los alumnos encontrarán el significado de las palabras tanto en inglés como en español partir del contexto deportivo, se familiarizarán y aprenderán a utilizar de forma adecuada, etimologías, significado raíz y campos semánticos.</p> <p>Objeto de aprendizaje II: Los alumnos encontrarán el significado de las palabras tanto en inglés como en español partir del contexto político, se familiarizarán y aprenderán a utilizar de forma adecuada, etimologías, significado raíz y campos semánticos.</p> <p>Objeto de aprendizaje III: Los alumnos encontrarán el</p>	<p>En todos los objetos de aprendizaje se sigue la misma metodología. Lo que cambia son los equipos que escogen los diferentes artículos y por supuesto el vocabulario de cada artículo ya que éste es específico al tema, además del medio que se utiliza ya que se les pide a los alumnos que busquen los artículos en diferentes medios de todo el mundo.</p> <ol style="list-style-type: none"> Escoger entre todo el grupo un artículo a traducir que sea actual y referente al objeto de estudio Traducción individual del artículo. Revisión en clase de la traducción 	<p>En todos los objetos de aprendizaje:</p> <p>Demostrar la comprensión del significado del texto original mediante la traducción fidedigna del documento mediante la entrega de una primer traducción.</p> <p>Participación en clase mediante la discusión y/o justificación de estrategias empleadas en la traducción.</p> <p>Entrega de una traducción final corregida.</p>

<p>electrónicos que apoyan a la comunicación y búsqueda de información (Internet, correo electrónico, audio, conferencias, correo de voz, entre otros).</p> <p>6. Demuestra dominio de las habilidades correspondientes a un segundo idioma; leer, escribir, escuchar y hablar, así como la traducción de textos técnicos.</p> <p>7. Recopila, analiza y aplica información de diversas fuentes.</p> <p>8. Maneja y aplica paquetes computacionales para desarrollar documentos, presentaciones y bases de información.</p> <p>9. Desarrolla escritos a partir del proceso de investigación.</p> <p>Competencia: Lenguaje de los Medios de Comunicación</p> <p>1. Analizar y diseñar mensajes en lenguajes, códigos y formatos de los</p>	<p>traducirán un artículo de la sección de Salud.</p> <p>Objeto de aprendizaje VII: Los alumnos traducirán un artículo de la sección de El Mundo.</p>	<p>significado de las palabras tanto en inglés como en español partir del contexto económico, se familiarizarán y aprenderán a utilizar de forma adecuada, etimologías, significado raíz y campos semánticos.</p> <p>Objeto de aprendizaje IV: Los alumnos encontrarán el significado de las palabras partir del contexto del entretenimiento, se familiarizarán y aprenderán a utilizar de forma adecuada, etimologías, significado raíz y campos semánticos.</p> <p>Objeto de aprendizaje V: Los alumnos encontrarán el significado de las palabras tanto en inglés como en español partir del contexto de la tecnología, se familiarizarán y aprenderán a utilizar de forma adecuada, etimologías, significado raíz y campos semánticos.</p> <p>Objeto de aprendizaje VI: Los alumnos encontrarán el significado de las palabras tanto en inglés como en español partir del contexto de la salud, se familiarizarán y aprenderán a utilizar de forma adecuada, etimologías, significado raíz y campos semánticos.</p> <p>Objeto de aprendizaje VII: Los alumnos</p>	<p>3) Entrega de una traducción final corregida.</p>	
---	--	--	--	--

<p>medios de comunicación (prensa, radio, televisión, blogs y página web).</p> <p>2. Redactar, producir y publicar de textos periodísticos como notas informativas, noticias, crónicas, entrevistas, reportajes, editoriales, artículos de opinión, columnas, semblanzas y los conocidos como géneros híbridos del periodismo interpretativo.</p> <p>3. Desarrollar la capacidad de lectura e interpretación de códigos y meta-códigos, mediáticos e informativos.</p> <p>4. Identificar y analizar los diferentes modelos de comunicación que se han desarrollado en las diferentes sociedades como mecanismo de intercambio de información e ideas para el progreso de las civilizaciones.</p>		<p>encontrarán el significado de las palabras tanto en inglés como en español a partir del contexto de El Mundo, se familiarizarán y aprenderán a utilizar de forma adecuada, etimologías, significado raíz y campos semánticos.</p>		
--	--	--	--	--

FUENTES DE INFORMACIÓN (Bibliografía, direcciones electrónicas)	EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES (Criterios, ponderación e instrumentos)						
<p>Debido a que cada semestre se utilizan diferentes artículos periodísticos de diferentes partes del mundo no hay una bibliografía definida.</p>	<p>Portafolio de evidencias.</p> <p>En cada objeto de estudio hay autoevaluación, coevaluación y heteroevaluación.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Enunciar los Instrumentos a utilizar para valorar las evidencias de desempeño. <p>Debido a que son traducciones, la calificación se basa en el número de errores contenidos en la traducción.</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Describir la ponderación. <table data-bbox="813 625 1349 730"> <tr> <td>Asistencia y Participación en clase</td> <td>20%</td> </tr> <tr> <td>Traducciones</td> <td>60%</td> </tr> <tr> <td>Portafolio Final</td> <td>20%</td> </tr> </table> 	Asistencia y Participación en clase	20%	Traducciones	60%	Portafolio Final	20%
Asistencia y Participación en clase	20%						
Traducciones	60%						
Portafolio Final	20%						

CRONOGRAMA DEL AVANCE PROGRAMÁTICA

Objetos de Estudio	Semanas																
	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	
OBJETO DE ESTUDIO 1																	
OBJETO DE ESTUDIO 2																	
OBJETO DE ESTUDIO 3																	
OBJETO DE ESTUDIO 4:																	
OBJETO DE ESTUDIO 5:																	
OBJETO DE ESTUDIO 6:																	
OBJETO DE ESTUDIO 7:																	